

Traducción

Código: 100214
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500245 Estudios Ingleses	OT	3	0
2500245 Estudios Ingleses	OT	4	0

Contacto

Nombre: Ana Fernández Montraveta
Correo electrónico: Ana.Fernandez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)
Algún grupo íntegramente en inglés: Sí
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

El estudiantado tiene que tener un nivel de C2 de la *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR), según el cual el estudiantado puede: comprender una amplia gama de textos largos y complejos, y reconocer el sentido implícito; expresarse con fluidez y ser capaz de utilizar la lengua de manera flexible y eficaz para propósitos sociales, académicos y profesionales.

INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS

This is a translation course (English & Spanish /Catalan). Only those students with an excellent command of Spanish or Catalan (preferably both) can take it. All those interested should contact the teacher before enrolling.

Objetivos y contextualización

La asignatura permite al estudiante desarrollar conocimientos teóricos y prácticos del mundo, así como las habilidades y estrategias necesarias para afrontar con éxito temas complejos de esta área.

Se presentarán una variedad de textos para asegurar que se cubren diversas áreas léxicas

audiencia. También se cubrirán diferentes registros que van desde la traducción literaria a

textos técnicos. La metodología en el aula se basará en el trabajo individual y en grupo y

Finalmente, se presentarán herramientas de gestión terminológica que ayuden en el diseño

nuevos de texto a traducir como, por ejemplo, texto en html.

Competencias

Estudios Ingleses

- Demostrar la comprensión de una amplia variedad de textos en lengua inglesa, en cualquier medio (orales, impresos, audiovisuales) y reconocer en ellos sentidos implícitos.
- Generar propuestas innovadoras y competitivas en la investigación y en la actividad profesional.
- Producir textos en lengua inglesa, claros, bien estructurados y detallados, sobre temas complejos, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que forma parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Trabajar de forma autónoma y responsable en un entorno profesional o investigador en lengua inglesa, y en otras lenguas, para conseguir los objetivos previamente planificados.
- Utilizar las nuevas tecnologías para la captación y organización de información en inglés y en otras lenguas, aplicada a la formación propia continuada y a la solución de problemas en la actividad profesional y/o investigadora.
- Utilizar los conocimientos adquiridos en la resolución de problemas relacionados con cualquier actividad profesional en el ámbito de la lengua inglesa, en especial con su docencia.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar a la investigación en lengua inglesa las metodologías científicas y de planificación del trabajo adquiridas.
2. Aplicar al trabajo en un entorno en lengua inglesa las metodologías de planificación del trabajo adquiridas.
3. Aplicar la información en lengua inglesa localizada en internet, bases de datos, etc. a los entornos de trabajo y/o investigación.

4. Aplicar los conocimientos adquiridos sobre comunicación intercultural a contextos profesionales donde entren diversas lenguas en contacto.
5. Demostrar un conocimiento sólido de los temas avanzados relacionados con el estudio de la Lingüística.
6. Emitir valoraciones críticas pertinentes apoyadas en la comprensión de la información relevante sobre temas relacionados con la Lingüística de interés social, científico o ético.
7. Entender material auditivo auténtico en inglés sobre temas relativamente especializados en diversos campos académicos y profesionales.
8. Entender y reflexionar sobre textos auténticos en inglés relativamente especializados en diversos campos académicos y profesionales.
9. Expresarse eficazmente aplicando los procedimientos argumentativos y textuales en los textos formales y científicos.
10. Expresarse en la lengua estudiada, oralmente y por escrito, utilizando el vocabulario y la gramática de forma adecuada.
11. Generar nuevas iniciativas profesionales.
12. Localizar y organizar información relevante en lengua inglesa disponible en internet, bases de datos, etc.
13. Realizar traducciones (directa e inversa) entre el inglés y el catalán/español, prestando atención tanto a la forma como a la función del texto.
14. Redactar textos en un inglés correcto y adecuado a una variedad de temas relativamente especializados en contextos formales académicos y profesionales.

Contenido

UNIDAD 1. Introducción a la traducción: la traducción como producto y como proceso.

UNIDAD 2. La traducción de registros específicos: lenguaje técnico, e

UNIDAD 3. La traducción de conceptos culturales: los cómics.

UNIDAD 4. La traducción de nuevos formatos: páginas web.

UNIDAD 5. La traducción de audiovisuales: análisis de problemas esp

UNIDAD 6. La traducción literaria: la traducción de dialectos.

Metodología

La metodología docente se basa en:

- Actividades dirigidas (33%)
- Actividades supervisadas (17%)
- Actividades autónomas (33%)
- Actividades de evaluación (17%)

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases Prácticas	20	0,8	2
Clases Teóricas	30	1,2	1, 11
Tipo: Supervisadas			
Realización de actividades de traducción	25	1	4
Tipo: Autónomas			

Lecturas	30	1,2	3, 12
Presentación oral (preparación)	20	0,8	3, 12

Evaluación

- El 60% de la nota final se calculará a través de la realización y entrega de problemas de traducción planteados en clase y resueltos en casa.
- Un 20% de la nota final provendrá de la presentación realizada en clase.
- El 5% de la nota final provendrá de la participación en clase.
- 15% restante se calculará de las entregas de los ejercicios prácticos planteados y resueltos en clase.

Hay que tener en cuenta lo siguiente:

1. Todas las actividades son OBLIGATORIAS.
2. La nota mínima para hacer media en cualquier actividad es un 4.
3. La entrega del 30% de los ítems de evaluación excluye la posibilidad de obtener la calificación de *No evaluable* como nota final del curso.
4. El nivel de inglés y de castellano/catalán se tendrá en cuenta en la corrección de los trabajos escritos y en la evaluación final.
5. MUY IMPORTANTE: El plagio total o parcial de cualquiera de los ejercicios se considerará automáticamente un SUSPENSO (0) del ejercicio plagiado. Plagiar es copiar de fuentes no identificadas de un texto, sea una sola frase o más, que se hace pasar por producción propia (INCLUYENDO COPIAR FRASES O FRAGMENTOS DE INTERNET Y AÑADIR-LOS SIN MODIFICACIONES AL TEXTO QUE SE PRESENTA COMO PROPIO), y es una ofensa grave. Hay que aprender a respetar la propiedad intelectual ajena y a identificar siempre las fuentes que se utilicen, y es imprescindible responsabilizarse de la originalidad y autenticidad del texto propio.

Recuperación

La recuperación se realizará mediante una prueba de síntesis si se reúnen las condiciones siguientes:

- El alumnado deberá haber obtenido una calificación media igual o superior a 3,5.
- El alumnado deberá haber aprobado el 60% de la evaluación de la asignatura.
- La calificación máxima que se puede obtener en la recuperación es de 6.

Las actividades siguientes no pueden ser recuperadas: deberes y actividades realizadas en el aula.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades en el aula	15 %	2,5	0,1	6, 8, 9, 10, 13, 14
Participación en clase	5%	2,5	0,1	2, 1, 6, 8, 10, 14
Presentación Oral	20 %	5	0,2	1, 3, 8, 10, 12
Resolución de problemas de traducción	60%	15	0,6	2, 1, 4, 5, 6, 8, 7, 10, 11, 12

Bibliografía

- Ainaud, Jordi, Espunya, Anna & Pujol, Didac (2003): *Manual de Traducció Anglès-Català*. EumoEditorial:Barcelona.

- Beeby, Allyson (1996). *Teaching translation from Spanish to English: worlds beyond words*. University of Ottawa Press.
- Haywood, Louise M. et al. (2008). *Thinking Spanish Translation*. London: Routledge.
- Mott, Brian (1993): *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. PPU:Barcelona.

Dictionarios monolingües del inglés

- *Collins Cobuild Dictionary*. 1987. London: Collins.
- *Webster's New English Dictionary*. 1972. New York: Simon and Schuster.

Dictionarios monolingües del catalán / español

- María Moliner - *Diccionario de Uso del Español*. 1987. Madrid: Gredos.
- Manuel Seco - *Diccionario de Dudas y Dificultades de la Lengua Española*. 1998. Madrid: Espasa Calpe.
- *Diccionario de la Real Academia Española*. 1992. Madrid: Espasa Calpe.
- *Diccionari de la Llengua Catalana*. Segona edició, DIEC2. Institut d'estudis catalans. <http://dlc.iec.cat/>

Dictionarios bilingües

- *Collins Spanish-English, English-Spanish*. 2000. Barcelona : Grijalbo; Glasgow : HarperCollins.
- *Collins Electronic Dictionary -bilingual dictionary*. 2002. Paris : Softissimo.
- *The Oxford Spanish dictionary: Spanish-English, English-Spanish* by Beatriz Galimberti Jarman, Roy Russell, Nicholas Rollin, Carol Styles Carvajal. 2008. Oxford University Press.